

中文社会科学引文索引(CSSCI)  
来源期刊

春  
之  
卷

总第 14 期  
2018.03

张西平 主编

View on Sinology

A New Era:  
How Can Chinese Poetry Go Global

Interview

Sailing between Chinese and Bulgarian Cultures:  
Interview with Petko Jiliov,  
the Bulgarian Translator of *A Dream of Red Mansions*

Missionary Sinology

James Legge's Research on and  
Translation of Confucianism and  
the Contemporary International Transmission of Confucianism

Chinese Classics Overseas

A Historical Account of the Translation  
and Transmission of Classical Chinese Literary Theories  
in the English-speaking World

The Image of China in the World

An Investigation of the So-called  
"Chinese Civilization Saving the West" in Britain

Special Column of

Young-tsu Wong's Book Reviews

Review of *The Limits of Change:  
Essays on Conservative Alternatives in Republican China*

Book Reviews

Review of *The Columbia History of Chinese Literature*

汉学一家言

新时代：中国诗词如何走出去

汉学访谈录

“航行在中保文化的海洋”

——《红楼梦》保加利亚文翻译者帕茨访谈录

传教士汉学

理雅各儒学研究、翻译与当代国际儒学传播

中国经典在海外

中国古典文论在西方的英译：  
历史进程与基本特征

世界的中国形象

英国“中华文明救世论”考正

汪荣祖英文书评专栏

评《有限度的变革：民国时期保守主义论文集》

书评与书介

《哥伦比亚中国文学史》及其中译本评议

國  
際  
漢  
學

INTERNATIONAL  
SINOLOGY

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# 目 录

(总第14期, 2018年第1期)

## 汉学一家言

新时代: 中国诗词如何走出去····· 许渊冲 (5)

## 汉学访谈录

“航行在中保文化的两岸”

——《红楼梦》保加利亚文版译者韩裴访谈录····· 林温霜 (9)

## 传教士汉学

理雅各儒学研究、翻译与当代国际儒学传播····· 李玉良 (16)

新教早期译名之争背后的英美竞争

——以差会档案为线索的考察····· 李思清 (31)

## 中国经典在海外

中国古典文论在西方的英译: 历史进程与基本特征····· 王洪涛 (43)

波乃耶父子《西游记》节选译介考论····· 蔡 乾 (57)

## 中国文史研究

论一个古老文明的诗歌

——蒙太古评德理文《唐诗》····· [法]蒙太古 著 蒋向艳 译 (68)

赋之音乐效果英译研究

——以康达维《文选·洞箫赋》为例····· 阮诗芸 姚 斌 (81)

阿瑟·韦利与艾米·洛威尔的李白研究之比较····· 蒋文燕 (89)

## 域外汉语研究

艾约瑟的官话课本浅析····· [日]盐山正纯 (96)

汉外语文辞书编纂四百年 (1575—1950)····· 刘善涛 王 晓 (102)

## 中外文化交流

佛教儒学与日本神道特殊论的构建研究····· 王玉强 (109)

朝鲜朝汉语官话华人“质正官”考····· 张 辉 (117)

中国文化在瑞典传播简述····· 阿日娜 (124)

## 国别汉学研究

- 俄罗斯的中国宗教研究····· [俄]季塔连科 罗曼诺夫 著 张冰 译 (130)
- 美国汉学家两位弟子在新加坡的汉学研究····· 王学深 (136)

## 世界的中国形象

- 明清来华耶稣会士笔下的黄河形象····· 王毅 (142)
- 英国“中华文明救西论”辨正····· 叶向阳 (151)

## 俄罗斯汉学专栏

- 中国现当代诗歌的俄译及其特征····· 温健 (159)
- 张贤亮作品俄译研究述略····· 白杨 (166)
- 民国以来我国学者对中国现代文学俄译研究的认识和看法····· 余晓玲 (173)

## 汪荣祖英文书评专栏

- 评《有限度的变革：民国时期保守主义论文集》····· [美]汪荣祖 著 付慧敏 译 (179)
- 评唐小兵《全球空间与现代性的民族主义论述——梁启超历史思想论》  
····· [美]汪荣祖 著 王玮 译 (182)

## 书评与书介

- 《哥伦比亚中国文学史》及其中译本评议····· 张明强 (184)
- 评薛爱华《撒马尔罕的金桃：唐代舶来品研究》及其中译本····· 魏泓 (192)

## 学术动态

- 海外汉学的多维探讨  
——“巴蜀文化与湖湘文化”高端论坛之2016年海外汉学专题论坛会议综述  
····· 罗宗宇 仵倩文 (196)

- 编后记：守护人文学术的家园····· 张西平 (199)

- 英文目录与摘要····· (201)

# Contents

(No.1, 2018)

## Views on Sinology

A New Era: How Can Chinese Poetry Go Global ..... Xu Yuanchong ( 5 )

## Interview

Sailing between Chinese and Bulgarian Culture: Interview with Petko Hinov, the Bulgarian  
Translator of *A Dream of Red Mansions* ..... Lin Wenshuang ( 9 )

## Missionary Sinology

James Legge's Research on and Translation of Confucianism and the Contemporary  
International Transmission of Confucianism ..... Li Yuliang (16)

British and American Protestant Missionaries' Competition in the Terminology  
Dispute during the Early Years: An Investigation through Mission Archives ..... Li Siqing (31)

## Chinese Classics Overseas

A Historical Account of the Translation and Transmission of Classical Chinese  
Literary Theories in the English-speaking World ..... Wang Hongtao (43)

Excerpt Translation and Introduction of *Journey to the West* by Rev. Dyer Ball and His Son ..... Cai Qian (57)

## Studies on Chinese Literature and History

The Poetry of an Old Civilisation : Émile Montégut's Review of  
*Poésies de l'époque des Thang* ..... Émile Montégut Trans. Jiang Xiangyan (68)

Translation of Musicality in *Fu*: David Knechtges' *Rhapsody on the Panpipes* ..... Ruan Shiyun & Yao Bin (81)

A Comparative Study of Arthur Waley and Amy Lowell on Li Po's Poetry ..... Jiang Wenyan (89)

## Chinese Language Studies Overseas

A Brief Analysis of Joseph Edkins' Textbook of the Spoken Chinese Language ..... Shioyama Masazumi (96)

Four Hundred Years of the Compilation of Chinese-Foreign  
Language Dictionaries (1575—1950) ..... Liu Shantao & Wang Xiao (102)

## Sino-Foreign Cultural Exchanges

A Study on Chinese Buddhism, Confucianism and the Formation of the  
Particularism of Shinto ..... Wang Yuqiang (109)

A Study on the "Mandarin Language Examiner" of Korean Chinese ..... Zhang Hui (117)

Chinese Culture in Sweden: A Survey ..... Arina (124)

**Studies on the History of Sinology**

- A Study on Chinese Religion in Russia .....M. J. ТитареHKO & A. B. Лoманoв Trans. Zhang Bing (130)
- The Academic Sinological Research of Singapore Scholars Ong Chang Woei and  
Koh Khee Heong .....Wang Xueshen (136)

**The Image of China in the World**

- The Image of the Yellow River in the Writings of the Jesuits of the Ming and  
Qing Dynasties ..... Wang Yi (142)
- An Investigation of the So-called “Chinese Civilization Saving the West” in Britain .....Ye Xiangyang (151)

**Special Column on Russian Sinology**

- The Translation of Modern and Contemporary Chinese Poetry in Russia and  
Its Characteristics ..... Wen Jian (159)
- A Brief Study of Zhang Xianliang’s Works in Russia ..... Bai Yang (166)
- Chinese Scholars’ Studies on the Russian Translation of Modern Chinese  
Literature since the Republic of China ..... She Xiaoling (173)

**Special Column of Young-tsu Wong’s Book Reviews**

- Review of *The Limits of Change: Essays on Conservative Alternatives*  
*in Republican China* .....Young-tsu Wong Trans. Fu Huimin (179)
- Review of Tang Xiaobing’s *Global Space and the Nationalist Discourse of Modernity:*  
*The Historical Thinking of Liang Qichao* .....Young-tsu Wong Trans. Wang Wei (182)

**Book Reviews**

- Review of *The Columbia History of Chinese Literature* ..... Zhang Mingqiang (184)
- Review of Edward H. Schafer’s *The Golden Peaches of Samarkand: A Study of*  
*T’ang Exotics* and Its Translation Version .....Wei Hong (192)

**Academic Trends**

- Multi-dimensional Discussion on the Overseas Sinology  
—A Summary of “The Symposium of Overseas Sinology in 2016 of High-end Forum  
on Ba-Shu Culture and Hu-Xiang Culture” ..... Luo Zongyu & Wu Qianwen (196)

- Afterword:** Guard the Academy of Humanities ..... Zhang Xiping (199)